

早期翻译《圣经》的诸种说法

陈恒

今日所普遍使用的中文《圣经》，是国语和合本《圣经》（简称“和合本”）。这部为读者所珍爱、学者所赞赏的百万字译著，已有 80 多年的历史，却鲜有人知道它的来历。不过在“和合本”之前还有其他译本，其数目之多、年代之久，也是人们所始料不及的。

至于谁最早在什么时间把《圣经》译成中文，这个问题是有争论的，直到现在仍没有肯定的答案。今天所见的最早的汉译《圣经》是 18 世纪的，可稽考的汉译工作却可追溯到 7 世纪的唐朝。可是还有许多未经证实的、比这更早的译本的说法。考古学家仍在研究那些传说背后所隐藏的可能性，想必将来会有更多的新发现，会使这种可能性变为真实性。因此，要讨论汉译《圣经》这个问题以前，不妨让我们先看看那些传说，然后再看历史文献给我们的较为具体的提示，最后探讨现存《圣经》的各种完全的与不完全的汉译本。

传说与史实有时难以区分，但在研究历史时，我们又不能忽略那些未经史料证实的说法。随着历史的发展，那些未经证实的传说可能会变成事实。所以我们的态度应该是既不要

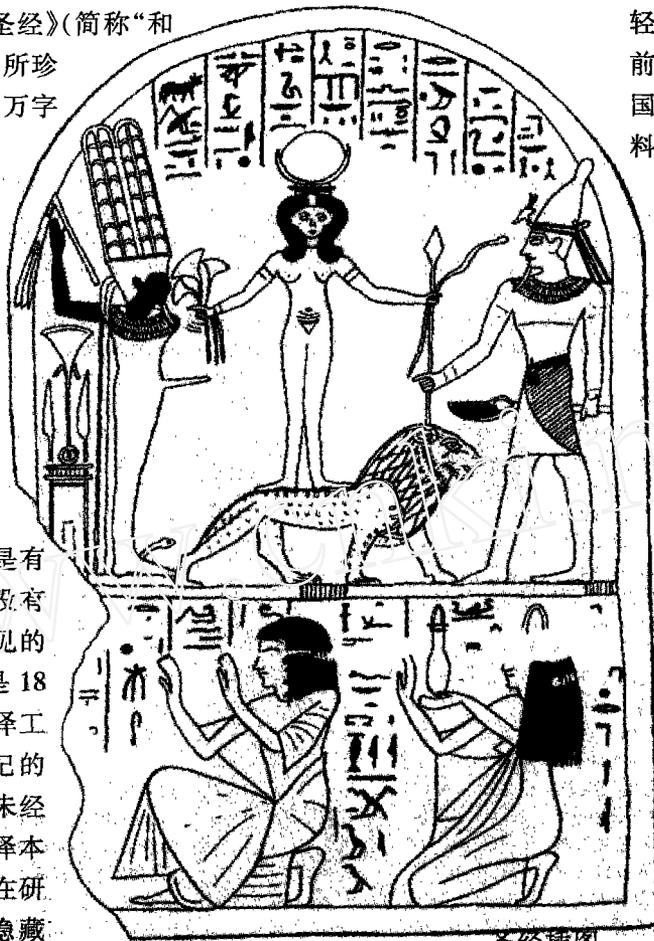
盲目地相信它，也不要轻易地否定它。唐以前，基督教是否传入中国，至今尚无确切的史料来说明，以下几种说法可供参考。

多马传人说。最早提及基督教传入中国的西方人士，是古罗马的阿诺比尤斯，他于公元 330 年左右写的《驳斥异教论》中说：“传教工作可以说是遍及印度、赛里斯（Seres，丝国）、波斯和米底斯。”

巴多罗买传人说。王治心在《中国基督教史纲》中说：一同来东方传福音的有多马和巴多罗买二人，多马去了印度，而巴多罗买则来到中国。

基督徒逃难说。据法国樊国梁《燕京开教略》记载：公元 65 年，罗马皇帝尼禄迫害基督徒，70 年耶路撒冷被毁，四散逃难的基督徒当中，有部分来到东方，侨居中国。

这三种传说都指东汉明帝永平年间的事情。这时期的基督徒多为犹太人，福音主要靠口传，新约《圣经》尚未诞生，旧约《圣经》被带来中国的可能性不是不可能的。犹太人来华侨居，已有很长的历史，有始于周、汉、唐等不同



圣经插图

说法。根据史料,唐朝已有相当数目的犹太人在中国居住。犹太人起初自称“一赐乐业”(“以色列”之音译),做礼拜时戴着蓝色帽子,因此也被称为“蓝帽回回”(戴白帽的回教徒称为“白帽回回”)。由于犹太人按传统不食兽类腿下筋,所以又称作“挑筋教徒”。最著名的犹太人聚居地是河南省开封,设有犹太会堂,称西那高刻(Synagogue)。17世纪有天主教学者来开封访问研究,证实会堂中存在一部年代达五、六百年之久的《摩西五经》。可惜19世纪中叶的战乱使这部珍贵典籍流失无存。犹太侨民是否将《摩西五经》译成中文,这种想法已难以证实。

叙利亚传教士传入说。东汉时代,有叙利亚教士二人,藉学习养蚕治丝之名,来到中国传教。

三国孙吴时传入说。明朝洪武年间在江西得大铁十字架,上铸赤乌年号(238-250)。铁十字架上书:“四海庆安澜,铁柱宝光留十字;万民怀大泽,金炉香篆蔼千秋。”假如铁十字架真是基督教遗物,那么可以想见基督教之花在公元3世纪的中国土地上就曾一度开放,圣经那时传入中国,并非无稽之谈。

传说毕竟不是史实,不能作为历史研究的依据。基督教传入中国的年代,有据可考的年代是公元635年(贞观九年)。

7世纪的唐朝,经济繁荣,泱泱大国,气度非凡,对域外文化兼容并蓄,大

有笑纳百川之势。一般认为基督教就是这时传入中国的。公元635年,基督教聂斯托利派传教士阿罗本从波斯抵达西安传教译经,时称景教。根据公元1625年在西安出土的“大秦景教流行中国碑”所记,其中有“真经”、“旧法”、“翻经建寺”等语,证实在唐朝时已有翻译圣经之举,并有一部份译本出版与流传,但并非全译,译本亦已失传。除“景教碑”的记载外,中世纪前来东方游历的人士,也宣称在中国见过基督教经典。如阿拉伯旅行家伊本·白图泰以及新近发表的《光明之城》(可能是伪书)一书作者意大利人雅各·德安科纳等都有记录。

元朝时,天主教方济各会派传教士到中国传教。孟高维诺主教于1305年从北京寄给罗马教皇的信中说:“现在我已将全部新约和诗篇译成中文,并请人用最优美书法抄写完毕。”一般认为孟高维诺曾把新约和《圣咏集》(即《诗篇》)译成“鞑靼人通用的语言,”不过也有人疑为汉文。马可·波罗在他的游记《马可·波罗游记》中也提及

在大汗宫中见过“四本福音的圣经”,只是没有说明是否用中文写成。意大利托钵僧卡皮泥在1245年奉教皇因诺森四世之命,出使元朝,他不但看见中国有新旧约圣经,也看见教堂和敬拜的活动。

以上是基督教在中国的早期活动,也是汉译《圣经》有据可考的时期。可惜的是,唐、元译本皆未流传后世。



圣经插图